Edmonton Buddhist Research Institute
Tu Viện Trúc Lâm

SÁM PHÁP DƯỢC SƯ

Thích Trí Quang
Dịch

Ban Nghi Lễ Tu Viện Trúc Lâm Ấn Hành
2016 - 2560

NAM MÔ

DƯỢC SƯ LƯU LY QUANG VƯƠNG PHẬT

nghi thức

SÁM HỐI

NIỆM HƯƠNG

(thắp đèn đốt hương trầm xong, đứng ngay ngắn chắp tay để ngang ngực mật niệm)

CHÂN NGÔN LÀM SẠCH NGOẠI CẢNH

Án lam xóa ha. *(3 lần)*

CHÂN NGÔN LÀM SẠCH THẬN MIỆNG Ý

Án ta phạ bà phạ, thuật đà ta phạ, đạt mạ ta phạ, bà phạ thuật độ hám. *(3 lần)*

(chủ lễ thắp ba cây hương quỳ ngay thẳng cầm hương ngang trán niệm bài cúng hương).

CÚNG HƯƠNG TÁN PHẬT

Nguyện đem lòng thành kính
Gửi theo đám mây hương
Phưởng phất khắp mười phương
Cúng dường ngôi Tam Bảo
Nguyện trọn đời giữ Đạo
Theo tự tánh làm lành
Cùng pháp giới chúng sanh
Cầu Phật từ gia hộ
Tâm Bồ Đề kiên cố
Chí tu học vững bền
Xa biển khổ nguồn mê
Chóng quay về bờ giác.

KỲ NGUYỆN

Đệ tử chúng con, phụng trì di giáo đức Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật, trì tụng sám pháp Dược Sư, xưng tán hồng danh, tu hành công đức, ngưỡng nguyện mười phương Tam Bảo, đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Dược Sư Hải Hội Phật Bồ Tát, từ bi gia hộ đệ tử chúng con, phiền não dứt sạch, nghiệp chướng tiêu trừ, thường được an lành, xa lìa khổ ách, cùng hết thảy chúng sanh một thời đồng chứng Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác. Ngưỡng mong Phật trí cao vời từ bi chứng giám.

Nam Mô Chứng Minh Sư Bồ Tát Ma Ha Tát. *(3 lần)*

(Chủ lễ cắm hương vào lư hương)

TÁN PHẬT

Đấng Pháp Vương vô thượng
Ba cõi chẳng ai bằng
Thầy dạy khắp trời, người
Cha lành chung bốn loài
Quy y tròn một niệm
Dứt sạch nghiệp ba kỳ
Xưng dương cùng tán thán
Ức kiếp không cùng tận.

QUÁN TƯỞNG

Phật chúng sanh tánh thường rỗng lặng
Đạo cảm thông không thể nghĩ bàn
Lưới Đế Châu ví đạo tràng
Mười phương Phật Bảo hào quang sáng ngời,
Trước bảo tọa thân con ảnh hiện
Cúi đầu xin thệ nguyện quy y.

ĐẢNH LỄ

Chí tâm đảnh lễ: Nam mô tận hư không, biến pháp giới, quá, hiện, vị lai thập phương chư Phật, tôn Pháp, hiền thánh Tăng, thường trụ Tam Bảo. *(1 lạy)*

Chí tâm đảnh lễ: Nam mô Ta Bà Giáo Chủ Điều Ngự Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật, Đương Lai Hạ Sanh Di Lặc Tôn Phật, Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát, Hộ Pháp Chư Tôn Bồ Tát, Linh Sơn Hội Thượng Phật Bồ Tát. *(1 lạy)*

Chí tâm đảnh lễ: Nam mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật, Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát, Đại Thế Chí Bồ Tát, Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ-tát.*(1 lạy)*

TÁN DƯƠNG CHI

Dương chi tịnh thủy
Biến sái tam thiên
Tánh không bát đức lợi nhơn thiên
Pháp giới quảng tăng diên
Diệt tội tiêu khiên
Hỏa diệm hóa hồng liên
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát. *(3 lần)*

CHÚ ĐẠI BI

Nam Mô Đại Bi Hội Thượng Phật Bồ Tát
(3 lần)

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại bi tâm đà la ni. Nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da. Nam mô a rị da, bà lô yết đế thước bát ra da, bồ đề tát đỏa bà da, ma ha tát đỏa bà da, ma ha ca lô ni ca da. Án tát bàn ra phạt duệ số đát na đát tỏa. Nam mô tất kiết lật đỏa y mông a rị da bà lô kiết đế, thất phật ra lăng đà bà. Nam mô na ra cẩn trì, hê rị ma ha bàn đa sa mế, tát bà a tha đậu du bằng, a thệ dựng, tát bà tát đa na ma bà già, ma phạt đặc đậu, đát diệt tha. Án a bà lô hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê rị, ma ha bồ đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra, ma hê ma hê rị đà dựng, cu lô cu lô kiết mông, độ lô độ lô phạt xa da đế, ma ha phạt xà da đế, đà ra đà ra,

địa rị ni, thất phật ra da, dá ra dá ra. Mạ mạ, phạt ma ra, mục đế lệ, y hê di hê, thất na thất na a ra sâm phật ra xá lợi, phạt sa phạt sâm, phật ra xá da, hô lô hô lô ma ra, hô lô hô lô hê rị, ta ra ta ra, tất rị tất rị, tô rô tô rô, bồ đề dạ bồ đề dạ,bồ đà dạ bồ đà dạ, di đế rị dạ, na ra cẩn trì, địa rị sắc ni na, ba dạ ma na, ta bà ha. Tất đà dạ, ta bà ha. Ma ha tất đà dạ, ta bà ha. Tất đà dũ nghệ, thất bàn ra dạ, ta bà ha. Na ra cẩn trì ta bà ha. Ma ra na ra, ta bà ha. Tất ra tăng a mục khê da, ta bà ha. Ta bà ma ha a tất đà dạ, ta bà ha. Giả kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha. Ba đà ma yết tất đà dạ ta bà ha. Na ra cẩn trì bàn đà ra dạ, ta bà ha. Ma bà lợi thắng yết ra dạ, ta bà ha. Nam mô hắt ra đát na, đá ra dạ da. Nam mô a rị da, bà lô yết đế, thước bàn ra dạ, ta bà ha.
Án tất điện đô mạn đa ra, bạt đà dạ, ta bà ha.

(3 lần)

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

(3 lần)

KHAI KINH KỆ

Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp
Bá thiên vạn kiếp nan tao ngộ
Ngã kim kiến văn đắc thọ trì
Nguyện giải như Lai chơn thiệt nghĩa.

TÁN PHẬT

Đông phương giáo chủ
Thập nhị nguyện vương
Tứ cửu kim đăng diệu đàn trường
Thất thất diễn chân thường
Đảnh lễ tán dương
Tiêu tai thọ diên khương.
Ta bà phi thị cửu cư thành
Dự hướng không môn chuyển đại kinh
Nhị lục nguyện vương tiêu tội cấu
Tam thiên hóa Phật giám kiền thiền
Nam diêm phúc quả ư trung tú
Tây trúc liên hoa thử tế hinh
Giải kiết tiêu tai tăng diên thọ
Phúc cơ mạng vị bảo khương ninh.

Nam Mô Dược Sư Hải Hội Phật BồTát. *(3 lần)*

Mở đầu vận dụng phương pháp sám hối "Đạo Tràng Dược Sư", chúng con ngày nay nên đem tánh mạng mà qui y đảnh lễ [1] chư Phật trong quá khứ hiện tại và vị lai:

Nam Mô quá khứ Tỳ Bà Thi Phật
Nam Mô Thi Khí Phật,
Nam Mô Tỳ Xá Phù Phật,
Nam Mô Câu Lưu Tôn Phật,
Nam Mô Câu Na Hàm Mâu Ni Phật
Nam Mô Ca Diếp Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Đương Lai Hạ Sanh Di Lặc Tôn Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Dược Sư Hải Hội Phật Bồ Tát.

PHƯƠNG PHÁP SÁM HỐI

"Dược Sư, tiêu tai diên thọ"[2]

Cuốn trước

Hết thảy chư Phật thương tưởng chúng sanh, nên đã dạy cho phương pháp sám hối "Đạo Tràng Dược Sư". Là vì con người dơ bẩn quá nặng, bóng tối vô minh che khuất tâm trí, không hiểu nhân quả, không siêng sám hối. Phóng túng tham lam sân hận ngu si, buông thả sát sanh trộm cắp dâm dục. Tội lỗi dơ bẩn đã tạo vô lượng vô biên, ác nghiệp oan cừu đã kết vô cùng vô tận, không

hay không biết, ngày càng sâu dày. Đến nỗi thúc ngắn đời sống lâu dài mà thành chết yểu chết oan, cắt mất chức vị quan quyền mà thành thấp thỏi nghèo hèn, tước bỏ giàu sang sung túc mà thành nghèo khổ khốn cùng, chết non, con trai con gái mà thành cô đơn lẻ chiếc. Mắc vào chín cái chết ngang trái, sa xuống ba con đường ác đạo. Khổ quả nhiều mối, tự tạo tác, tự lãnh chịu. Ác báo nhiều cách, hoặc đời này, hoặc kiếp sau. Tơ tóc không sai, dầu mau dầu chậm chắc chắn phải trả.

Nên xưa kia, đức Thích Tôn đã từ bi cứu vớt, bằng cách nói bản kinh về bản nguyện và công đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai [3] dạy người đọc tụng hãy tạo hình tượng đức Như Lai ấy bảy vị trước mỗi vị đặt bảy ngọn đèn, cái lượng mỗi ngọn đèn lớn như bánh xe, đốt đến bốn mươi chín ngày, ánh sáng không tắt. Nhưng việc ấy chỉ vua quan [4], cư sĩ đại gia, nhiều tiền lắm của, kho bồ tràn đầy mới làm nổi, còn người kém sức, lòng dẫu ưng muốn mà không có khả năng làm cho trang nghiêm đúng cách. Vì lý do ấy mà căn cứ chính trong kinh Bản Nguyện Công Đức nói trên, diễn ra phương pháp sám hối " Tiêu Tai Diên Thọ", tiện cho mọi người tắm gội trai

giới, hoặc trong chùa chiền, hoặc nơi nhà cửa, hoặc mời các vị xuất gia, hoặc cùng những người thiện niệm, rưới quét sửa dọn, hương hoa đèn nến, tùy sức hiến cúng, y văn đọc tụng, chí thành lễ bái, như thế thì không có sự mong cầu nào không ứng nghiệm, không có sự ước nguyện nào không hoàn thành.

Trong kinh dạy rằng, bộc bạch sám hối tội ác đã làm, là điều mà Tịnh Danh đại sĩ ưa chuộng. Vì vậy mà sửa chữa quá khứ, tu tỉnh tương lai, tẩy giặt thân tâm, đoạn tuyệt ác pháp thề không làm lại, tội lỗi nhiều kiếp sạch hết không còn, nên tùy nguyện cầu thỏa mãn tất cả. Đệ tử chúng con [5] chí tâm đảnh lễ, khẩn cầu sám hối:

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tá
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát, [6]
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Nghĩ lại thời kỳ Phật Pháp tương tự xuất hiện, nếu mọi người vì muốn lợi ích an lạc, nhổ trừ tất cả nghiệp chướng, xây dựng công đức hơn lạ; muốn tu tập một cách đầy đủ đại nguyện của chư Phật, và thọ trì một cách trọn vẹn danh hiệu và kho báu chánh pháp của chư Phật; muốn được vô thượng chánh biến giác [7] bâm hai tướng tốt và tám mươi tướng phụ trang hoàng cơ thể; muốn được vô lượng trí tuệ phương tiện để làm

cho chúng sanh đứng yên trong pháp đại thừa; muốn tu hành, phạm hạnh, được giới thể không thiếu sót, trọn vẹn giới pháp ba loại, tuyệt đối thanh tịnh, không có phá phạm; muốn được các giác quan đều hoàn bị, không mọi tật nguyền và bịnh khổ, nhà cửa thân thuộc và đồ dùng đều đủ và nhiều; muốn phá rách mạng lưới của ma vương, cởi mở ràng buộc của ngoại đạo, phát nhổ rừng rậm của mọi thứ ác kiến [8]; nếu có nữ nhân muốn chuyển nữ thành nam đầy đủ hình tướng trượng phu, muốn cầu con trai được con trai, cầu con gái được con gái, cầu sống lâu được sống lâu; hoặc bị phép vua làm tội mà muốn giải thoát mọi sự lo sợ thống khổ; muốn được đồ ăn đồ uống tuyệt diệu, pháp vị no đủ, mọi thứ y phục tuyệt diệu và tất cả đồ trang sức bằng vàng ngọc; muốn thực hành bố thí mọi thứ mình có toàn không ham tiếc, hiến cả cho người đến xin; muốn được chánh kiến, tinh tiến và ý thích khéo điêu luyện, đa văn thông lợi, lý giải nghĩa lý cực kỳ sâu xa thường cầu thăng pháp, thường gặp thiện hữu; muốn thọ trì giới pháp, nguyện sanh thế giới hệ Cực Lạc ở phía tây, chỗ A Di Đà Phật, để được nghe chánh pháp của Ngài; nếu có giới pháp đã phá hủy mà muốn phục hồi thanh tịnh, sinh

mạng đã hết mà muốn cứu muốn nối, cho đến quốc độ và dân chúng bị mọi sự ngang trái và mọi sự tai nạn mà muốn tiêu trừ cho ẩn mất để mưa gió thuận thời, dân chúng vui vẻ, thì hãy trang nghiêm đúng cách, qui y và đảnh lễ đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nhất tâm tinh tiến, tu tập chánh định [9]. Tại sao, vì đức Như Lai ấy, khi làm hạnh Bồ Tát, đã phát mười hai đại nguyện tối thượng và nhiệm mầu, tạo ra công đức thù thắng, nên làm cho những người nghe được thì nghiệp chướng tiêu trừ, hết thảy sở cầu đều được mãn nguyện. Điều này, chỉ các vị Bồ Tát còn hệ thuộc một đời mới có khả năng tin và hiểu đúng như sự thực, tu hành đúng như Phật dạy. Nên phải đem thân thể, tính mạng [10] và tài sản ra, không lẫn không tiếc, tận lực trang nghiêm, thì quyết chắc được kết quả và toại nguyện. Vì nghĩ lại như vậy, nên ngày nay đệ tử cùng những người hiện diện, tất cả đều chí tâm qui mạng đảnh lễ:

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Nguyện xin chư Phật Bồ Tát đồng vận từ bi, giáng lâm đạo tràng, toàn thể tám bộ Thiên Long, các tướng Dạ Xoa, cùng sinh thương tưởng, đi đến đạo tràng. Các thánh chúng

như vậy, xin cùng chứng minh. Chúng con ngày nay, muốn vì chúng sanh khắp cả mười phương và toàn thể lục đạo, mà tu hành tuệ giác vô thượng, đoạn trừ hết thảy nghiệp chướng, cùng vào biển cả đại nguyện của đức Như Lai, để hiện sắc thân khắp nơi, nơi trong một niệm mà cúng dường hết thảy Tam Bảo khắp cả mười phương, nơi trong một niệm mà hóa độ cùng khắp tất cả chúng sanh trong lục đạo, làm cho họ nhập vào tuệ giác vĩ đại và bình đẳng. Vì muốn như vậy nên ngày nay nhất tâm tinh tiến, tu hành đúng như Phật dạy. Nguyện xin chư Phật, Bồ Tát, đức Dược Sư Như Lai, đem năng lực bản nguyện mà nhận cho sự sám hối của con, làm cho việc con làm quyết định phá trừ nghiệp chướng, viên thành hạnh nguyện. Như kinh đã dạy, nguyện xin chứng minh, "Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh viên mãn [11] quang minh quảng đại.[12] Công đức đồ sộ, thân khéo an trú. Lưới sáng tráng lệ quá hơn nhật nguyệt [13] Chúng sanh tối tăm được soi sáng cả...Tùy mong cầu gì cũng đều toại nguyện... Bao nhiêu bịnh khổ đều tiêu tan cả...Vô lượng Bồ Tát hạnh, vô lượng thiện phương tiện, và vô lượng quảng đại nguyện của Đức Phật Dược Sư, trong

một đại kiếp hay hơn một đại kiếp, ta, Thích Ca Như Lai, nói một cách đầy đủ, thì đại kiếp ấy có thể kết thúc mau chóng, còn hạnh nguyện và phương tiện của đức Phật này vẫn không cùng tận. Vì thế mà chúng con chí tâm qui mạng đảnh lễ:

Nam mô bạc già phạt đế, bệ sát xã lũ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát diệt tha: Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết đế, sa ha. *(3 lần)*

Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát *(3 lần)*

HOÀN KINH

Kính lạy đức Dược Sư,
Chánh giác rất vi diệu,
Ở cõi Tịnh Lưu Ly,
Thuộc phía Đông cõi này,
Ngài thật khó nghĩ bàn,
Đủ ba vô số kiếp,
Và không ai sánh bằng,
Với mười hiệu tôn xưng.
Trong nhân đã phát ra
Mười hai môn đại nguyện,
Trong quả đã viên mãn
Trăm ngàn loại tướng hảo,
Biển từ bi rộng lớn
Khó ai lường cho nổi,

Núi công đức cao cả
Không thể khen cho cùng.

Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Giới, Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật: Thế Tôn [14] .

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Phật. *(3 lần)*

SÁM PHÁP DƯỢC SƯ
Quyển Hai

TÁN HƯƠNG

Hương thơm tâm tánh
Đủ cả năm phần,
Vừa được đốt lên
Bởi lửa bản thể,
Thì cả pháp giới
Đều được chan hòa,
Phàm cùng với thánh
Xông ướp tất cả,
Chính trong hương thơm
Quyện lên như vậy,
Mà các đức Phật
Hiển lộ toàn thân.

Nam Mô Hương Cúng Dường Bồ Tát Ma Ha Tát. *(3 lần)*

CHÂN NGÔN
LÀM SẠCH NGOẠI CẢNH

Án lam xóa ha. *(3 lần)*

CHÂN NGÔN
LÀM SẠCH THẬN MIỆNG Ý

Án ta phạ bà phạ, thuật đà ta phạ, đạt mạ ta phạ, bà phạ thuật độ hám. *(3 lần)*

VĂN PHÁT NGUYỆN

Kính lạy chư Thế tôn,
Qui y các Phật đà,
Nay con phát đại nguyện,
Lễ bái Dược Sư Sám,
Trên trả bốn ơn nặng,
Dưới giúp ba đường khổ
Những người thấy nghe được,
Đều phát tâm bồ đề,
Báo thân này kết thúc,
Cùng sanh các tịnh độ.

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. *(3 lần)*
Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát.(3 lần)

PHƯƠNG PHÁP SÁM HỐI

"Dược Sư, tiêu tai diên thọ"

Cuốn giữa

Hết thảy chư Phật thương tưởng chúng sanh, dạy cho phương pháp sám hối "Đạo Tràng Dược Sư", nên ngày nay chúng con đem tánh mạng mà qui y đảnh lễ hết thảy chư Phật:

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương

khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Đệ tử chúng con khắp vì bốn ơn [15] ba cõi [16] và pháp giới chúng sanh, nguyện đoạn trừ cả ba thứ chướng ngại [17], nên qui tánh mạng về

nơi Phật, đảnh lễ mà sám hối. Con với chúng sanh, vô thỉ đến giờ, do ái và kiến [18] mà trong chấp nhân ngã, ngoài vì bạn xấu, nên không tùy hỷ ai cả, dầu là một điều thiện bằng tơ tóc, chỉ biết khắp cả thân miệng ý cùng làm đủ các ác nghiệp. Việc tuy không rộng mà ác ý bủa khắp. Ngày đêm liên tục, không có gián đoạn che giấu lỗi lầm, không muốn ai hay. Không sợ ác đạo, không hổ không thẹn. Bài bác, cho rằng không có nhân quả. Tội chướng như vậy mà chưa hề trải qua sự sám hối nào cả. Chúng con ngày nay đối trước chư Phật khắp cả mười phương, trước đức Dược Sư Như Lai, tin tưởng sâu xa nguyên lý nhân quả, phát sanh hổ thẹn hệ trọng và phát sanh sợ hãi to lớn mà bộc bạch sám hối. Đoạn tâm liên tục mà phát tâm bồ đề. Đoạn ác tu thiện, siêng năng thúc dục cả thân miệng ý. Đổi bỏ tánh xấu nặng nề ngày xưa mà tùy hỷ đối với người phàm cũng như bực thánh, dầu chỉ một điều thiện bằng tơ tóc mà thôi . Nghĩ nhớ đức phật Dược sư có cái sức của thệ nguyện to lớn có thể cứu vớt con, đem con ra khỏi biển hai chết [19] mà đặt lên trên bờ ba đức [20], nên nguyện xin Ngài từ bi, thương xót nhiếp thọ. Tất cả đều chí tâm qui mạng đảnh lễ:

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Đệ tử chúng con từ vô thỉ đến ngày nay, có cái bịnh tham lam sân hận và tật đố, cái bịnh kiêu mạn ngạo ngược, cái bệnh không biết thiện ác, cái bịnh không tin tội phước, cái bịnh bất hiếu ngũ nghịch [21], cái bịnh phá nhục Tam Bảo, cái bịnh không tu trai giới, cái bịnh phá phạm thi la [22], cái bịnh khen mình chê người, cái bịnh ham được không chán, cái bịnh say mê tiếng hay và chạy theo sắc đẹp, cái bịnh ham hố hơi thơm và ưa thích đụng chạm, cái bịnh tin theo sự thấy cong và ngược [23], cái bịnh đam mê tửu sắc mà phóng túng vô độ, cái bịnh dầu gặp thầy mà lại cho thuốc không đúng, cái bịnh vô lượng tai nạn, khổ nhục, và bi thảm sầu muộn khác nữa, ngâm nấu bức bách, làm cho cả cơ thể lẫn tâm trí đều chịu thống khổ. Muốn làm cho những bịnh khổ ấy tiêu trừ, sở cầu mãn nguyện, nên bấy giờ đức thế tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhập định danh hiệu diệt trừ mọi khổ não của chúng sanh. Nhập định ấy rồi, từ trong nhục kế phóng ra ánh sáng lớn. Trong ánh sáng này diễn ra đà la ni vĩ đại sau đây:

Nam mô, bạc già phạt đế, bệ sát xã lũ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã, đát tha yết

đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát điệt tha: Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết đế, sa ha. Khi trong ánh sáng diễn ra đà la ni vĩ đại ấy rồi, đại địa chấn động, phóng ánh sáng lớn, hết thảy chúng sanh bịnh khổ tiêu trừ, hưởng được cái vui yên ổn. Do đó mà biết công năng sám hối là tễ thuốc linh nghiệm làm lành bịnh thân tâm, là toa thuốc thần kỳ làm thoát khổ sinh tử. Có vị đại y vương theo bịnh đặt thuốc: từ bi hỷ xả là thuốc, nhẫn nhục nhu hòa là thuốc, chánh tín Tam Bảo là thuốc, siêng tu phước tuệ là thuốc, sáu ba la mật là thuốc, ăn no cam lộ là thuốc, ham cầu pháp vị là thuốc, tu chân dưỡng khí là thuốc, phản bản hoàn nguyên là thuốc, có lỗi đổi được là thuốc, phương tiện khôn khéo là thuốc, không động vì tiếng hay sắc đẹp là thuốc , lắng lòng tuyệt dục là thuốc. Thường dùng những thứ thuốc như vậy giã ra, giần đi, rồi hợp lại mà thường thường đem uống.

Nhưng, chúng sanh nếu bịnh lẽ ra cùng một bịnh, chúng sanh cần thuốc lẽ ra cùng một thuốc. Nếu nói có nhiều pháp thì thế là điên đảo. Nếu căn cứ thật tướng của nhất thừa [24] mà nói, thì đâu có thêm có bớt, có dơ có sạch, có lành có dữ, có tội có phước, có bịnh có thuốc. Nhìn lại phương tiện trước đã

áp dụng thật như người trong chiêm bao: chiêm bao thấy thân bị bịnh nên tìm thầy uống thuốc mà được hết được lành, đến lúc tỉnh giấc chiêm bao thì rõ ra vốn là không bịnh, sự không bịnh cũng không, huống chi thầy với thuốc. Nên bịnh của chúng sanh toàn là bịnh huyễn, thuốc của chư Phật toàn là thuốc huyễn. Do đó mà biết Pháp mà Như Lai thuyết ra toàn là một tướng một vị, tướng vị giải thoát, tách rời, diệt sạch, cứu cánh niết bàn chung qui về không [25] .Ví như từ một đám mây mà mưa xuống, thì cây thuốc lớn nhỏ gì cũng được tốt tươi, chúng con ngày nay nhờ ơn Phật mà được nghe danh hiệu của đức thế tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, không còn có nữa cái nạn bịnh khổ, mới có khả năng đạt đến một cách trọn vẹn tuệ giác vô thượng bồ đề. Vì vậy, ngày nay chúng con đốc suất nhau, cùng nhau nhất tâm, suốt đời qui y Phật Pháp Tăng. Và bây giờ qui y đảnh lễ hết thảy chư Phật :

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Nếu người nào muốn thoát bịnh khổ, nên vì họ mà bảy ngày đêm thọ trì Bát Quan Trai giới. Nên đem đồ ăn, đồ uống và đồ dùng, tùy sức liệu biện mà cúng dường Tỳ Kheo

Tăng. Ngày đêm sáu buổi lễ bái hành đạo, cúng dường đức thế tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Đọc tụng bản kinh tôn quí [26] bốn mươi chín biến. Đốt bốn mươi chín ngọn đèn. Đến bốn mươi chín ngày đêm, ánh sáng không dứt. Như vậy thì có thể qua được tai nạn nguy khốn, không bị mọi thứ ngang trái và quỉ dữ tác hại. Vì vậy, ngày nay đệ tử cùng với những người hiện diện, tất cả đều cùng cực tinh tiến [27], đốt hương rãi hoa, thắp đèn treo phan [28], phóng sanh tu phước, để được qua khỏi khốn khổ, không gặp mọi sự hoạn nạn . Nguyện xin đức Như Lai chứng minh cho sự sám hối của con.

Đệ tử chúng con từ vô thỉ đến ngày nay, làm gì cũng không vừa ý. Nên biết tất cả đều vì quả báo sót lại, của ác nghiệp từ quá khứ đến nay mà gây ra. Vì vậy, ngày nay cần phải nỗ lực mà cầu xin sám hối. Sám hối quả báo ác mộng, những cảnh tượng khủng khiếp, những sự không cát tường của trong loài người. Sám hối quả báo bịnh dữ liền năm, lắm tháng không lành, gối giường nằm chiếu, không thể đứng đi của trong loài người. Sám hối quả báo đông ôn hạ dịch [29] , sốt rét độc và thương hàn của trong loài người. Sám hối quả báo thủy

tai hỏa hoạn, trộm cướp giặc giả, chiến tranh nguy khốn của trong loài người. Sám hối quả báo bị sư tử, cọp, sói, rắn độc bò cạp, rít và sâu làm hại của trong loài người. Sám hối quả báo sanh lão bịnh tử, lo buồn khổ não của trong loài người. Sám hối quả báo thân miệng và ý toàn là công cụ tạo tác và tăng trưởng đủ thứ ác nghiệp của cả chúng sanh. Sám hối quả báo sẽ sa vào ba ác đạo, nhiều lần ngàn năm chịu mọi sự khổ sở khốc liệt của cả chúng sanh. Sám hối quả báo đáng lý trôi lăn vô cùng trong địa ngục súc sanh và loài quỉ [30] của cả chúng sanh. Sám hối quả báo lại sanh nữa trong các ác đạo của cả chúng sanh. Sám hối quả báo làm tôi tớ người, bị người sai sử của cả chúng sanh. Sám hối quả báo hoặc làm trâu bò lừa ngựa, lạc đà, thường bị đánh đập, lại còn quả báo luôn luôn mang nặng chở nhiều, đi theo đường phải đi mà bị đói khát hành hạ, của cả chúng sanh. Sám hối quả báo bị bùa ếm, thuốc độc [31] và quỉ khởi thi [32] ngụy tạo yêu dị của trong loài người. Cùng loại như vậy, trong hiện tại cũng như vị lai, loài người cũng như chư thiên, quả báo có vô lượng tai họa, ngang trái, biến cố, thời khí, ương ách, hoạn nạn, suy tổn và quấy phá. Chúng con ngày nay chí thành hướng về đức

Phật Dược Sư, về thánh chúng qui tụ như biển cả, mà cầu xin sám hối, nguyện tiêu diệt cả.

Trước đã cứu xét cái lẽ cứu cánh là bịnh này thuốc này đồng là huyễn ảo, lại cứu xét mà sám hối trọn vẹn hết thảy báo chướng do ác nghiệp gây ra [33]. Nay nên tuần tự phát nguyện hồi hướng. Đệ tử chúng con nguyện đem công đức được phát sanh bởi sự sám hối ba thứ chướng ngại mà hồi hướng cả, hiến cho hết thảy chúng sanh để cùng sám hối. Nguyện cùng chúng sanh, từ nay sắp đi, cho đến ngày thực hiện tuệ giác vô thượng, nhớ khổ sanh tử mà phát bồ đề tâm. Đổi ác làm lành, bỏ tà về chánh. Thân tâm an lạc, sống lâu vô cùng. Áo cơm sung túc, nhà cửa, thân thuộc, đồ dùng và kho nẫm tràn đầy. Hình tướng đoan chánh, trí tuệ thông minh, uy nghiêm dũng liệt. Các tướng Dạ Xoa hộ vệ, chư Phật thánh chúng nhiếp thọ [34]. Làm gì cũng được ân trạch của đức Từ Bi [35] .

Đệ tử chúng con lại nguyện từ nay sắp đi, mau chứng tuệ giác bồ đề, tướng tốt tướng phụ và ánh sáng [36] đều tráng lệ, lạ và hơn cả. Nguyện chúng sanh được ánh sáng soi sáng, tùy ý hướng mà làm mọi sự nghiệp. Nguyện chúng sanh cùng được vô

tận những vật hưởng dụng, không có sự thiếu thốn. Nguyện chúng sanh xây dựng đại thừa, đều được ở yên trong đạo giác ngộ [37]. Nguyện chúng sanh được giới thể không thiếu sót, giả sử phá phạm thì phục hồi thanh tịnh. Nguyện chúng sanh đẹp đẽ, thông minh, giác quan hoàn bị, hết mọi bịnh khổ. Nguyện chúng sanh bịnh khổ tan biến, nhà cửa, thân thuộc và đồ dùng, đầy đủ tất cả. Nguyện chúng sanh chuyển thân nữ nhân thành thân nam tử, đủ tướng trượng phu, cho đến thực hiện tuệ giác vô thượng. Nguyện chúng sanh thoát khỏi mạng lưới của ma vương, cởi mở thắt buộc của ngoại đạo. Nguyện chúng sanh, phép vua làm tội, bi thảm sầu muộn ngâm nấu bức bách, đều thoát được cả. Nguyện chúng sanh ăn uống no đủ, sau đó lại được xây dựng bằng cái vui cứu cánh của pháp vị. Nguyện chúng sanh như sở thích của họ, mọi thứ y phục tùy ý mong muốn đầy đủ tất cả [38].

Lại nguyện tất cả chúng sanh, sống lâu, giàu có, quan chức, con trai con gái, cầu gì cũng toại nguyện cả. Nguyện tất cả quốc độ, trăm sự quái dị, chín cái chết ngang trái, tám thứ chướng nạn, ba thứ tai họa [39], nước khác xâm lăng quấy nhiễu, đạo tặc làm phản làm loạn, hết thảy nạn dữ như vậy tiêu mất

tất cả, quốc độ yên ổn, gió mưa điều hòa, lúa má thành thục, mọi người vô bịnh, vui vẻ, hạnh nguyện bồ đề sáng chói hơn lên trong từng ý nghĩ, cứu giúp chúng sanh đau khổ thì luôn luôn tưởng như cứu vớt bản thân. Lại nguyện đời đời kiếp kiếp, sanh ra ở đâu cũng không rơi nhằm những chỗ biên thùy, mọi rợ, mà lại sinh vào gia đình chánh tín, tướng mạo đoan nghiêm, trí tuệ biện tài, viễn ly ác pháp, thân cận thiện hữu, kiên trì giới hạnh, kiến lập đại thừa. Lại nguyện đời đời kiếp kiếp, sanh ra ở đâu cũng chấn hưng pháp Phật, phá hủy lưới ma, phấn chí mà tu hành đầy đủ sáu ba la mật, quảng tu cúng dường để trang nghiêm hai thứ phước tuệ, nhẫn nhục tinh tiến để thực hiện tuệ giác bồ đề.

Chúng con ngày nay nên nghĩ báo ân đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, bằng cách thường nên như vậy mà lợi ích an lạc hết thảy chúng sanh. Vì thế mà chúng con chí tâm qui y đảnh lễ:

Nam mô, bạc già phạt đế, bệ sát xã lũ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát diệt tha: Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết đế, sa ha. *(3 lần)*

Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát.*(3 lần)*

HOÀN KINH

Kính lạy đức Dược Sư,
Chánh giác rất vi diệu,
Ở cõi Tịnh Lưu Ly,
Thuộc phía đông cõi này,
Ngài thật khó nghĩ bàn,
Đủ ba vô số kiếp,
Và không ai sánh bằng,
Với mười hiệu tôn xưng,
Trong nhân đã phát ra,
Mười hai môn đại nguyện,
Trong quả đã viên mãn,
Trăm ngàn loại tướng hảo,
Biển từ bi rộng lớn,
Khó ai lường cho nổi,
Núi công đức cao cả,
Không thể khen cho cùng.

Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Giới, Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật: Thế Tôn

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Phật. *(3lần)*

SÁM PHÁP DƯỢC SƯ
Quyển Ba

TÁN HƯƠNG

Hương thơm tâm tánh
Đủ cả năm phần,
Vừa được đốt lên
Bởi lửa bản thể,
Thì cả pháp giới
Đều được chan hòa,
Phàm cùng với thánh
Xông ướp tất cả,
Chính trong hương thơm
Quyện lên như vậy,
Mà các đức Phật
Hiển lộ toàn thân.

Nam Mô Hương Cúng Dường Bồ Tát Ma Ha tát. *(3 lần)*

CHÂN NGÔN
LÀM SẠCH NGOẠI CẢNH

Án lam xóa ha. *(7 lần)*

CHÂN NGÔN
LÀM SẠCH THẬN MIỆNG Ý

Án ta phạ bà phạ, thuật đà ta phạ, đạt mạ ta phạ, bà phạ thuật độ hám. *(3 lần)*

VĂN PHÁT NGUYỆN

Kính lạy chư Thế tôn,
Qui y các Phật đà,
Nay con phát đại nguyện,
Lễ bái Dược Sư Sám,
Trên trả bốn ơn nặng,
Dưới giúp ba đường khổ
Những người thấy nghe được,
Đều phát tâm bồ đề
Báo thân này kết thúc,
Cùng sanh các tịnh độ.

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. *(3 lần)*
Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát.(3 lần)

PHƯƠNG PHÁP SÁM HỐI

"Dược Sư, tiêu tai diên thọ"

Cuốn Sau

Chư Phật trong ba thì gian thương tưởng chúng sanh dạy cho phương pháp sám hối " Đạo Tràng Dược Sư ", nên ngày nay chúng con đem tánh mạng mà qui y đảnh lễ hết thảy chư Phật:
Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương,

khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Đệ tử chúng con, từ trên đến đây, đã sám hối rồi, bây giờ nên phát sanh tâm không dơ bẩn, tâm không giận dữ tác hại, nghĩa là đối

với hết thảy chúng sanh, khởi lên cái tâm lợi ích an lạc, từ bi hỷ xã và bình đẳng. Chính trong tâm nguyện như vậy mà nhiếp niệm chánh quán. Bằng cách không tuyệt kiết sử [40] mà cũng không giữ kiết sử [41] quán các pháp không như thật tướng. Quán các pháp không là thế nào? Hành giả xét kỹ, hiện tại một tâm niệm đây, chỉ là vọng tâm tùy duyên hiện khởi. Tâm như vậy, là do tâm mà thành tâm? là không do tâm mà thành tâm? là cũng do tâm, cũng không do tâm mà thành tâm? là không phải do tâm, không phải không do tâm mà thành tâm? là ở quá khứ, ở hiện tại hay ở vị lai? là ở trong, ở ngoài hay ở trung gian, có dấu vết gì ? ở phương chỗ nào? Trong mọi sự tương quan như vậy mà tìm tâm, vẫn thấy cứu cánh không thể tìm được, như huyễn như mộng, không danh không tướng. Bây giờ hành giả còn không thấy tâm là sinh tử, đâu có thấy tâm là niết bàn. Và không tìm được cái bị xét thì cũng không tìm được cái hay xét, không lấy không bỏ, không dựa không bám, cũng không trú ở nơi sự yên lặng con đường ngôn ngữ đã tuyệt [42] hết thể trình bày nói phô.

Xét tâm không thật là tâm thì tội phước không có chủ thể. Tội phước tánh không thì

hết thảy các pháp toàn là không. Tâm không phải tâm, pháp chẳng ở pháp. Sám hối như vậy gọi là sự sám hối to lớn, là sự sám hối phá hủy tâm thức. Vì lý do này, tâm này cũng như tâm khác thực sự lặng mất, niệm trước cùng với niệm sau toàn không trú ở. Như hư không mà hư không cũng không thể tìm được, sự không thể tìm được cũng không thể tìm được, tự nhiên siêu việt trên các tam muội ánh sáng chiếu sáng, vạn pháp hiển hiện, thấu suốt tất cả, không còn chướng ngại, quảng đại như pháp tánh, cứu cánh như hư không. Nguyện xin được như sở nguyện, mãn bồ đề nguyện. Đệ tử chúng con ai nấy vận dụng tất cả tâm trí mà qui y đảnh lễ:

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,
Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ Tát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi, lại kế tiếp xét thật tướng của tâm. Bất cứ lúc nào, bất cứ làm gì, dầu đi dầu đứng, dầu ra dầu vào, đại tiện tiểu tiện, rưới quét rửa giặt, thi vi cử động, cúi ngước xem nghe, đều nên một lòng tưởng niệm Tam bảo, xét tâm tánh không. Không được, dầu trong khoảnh khắc mà thôi, nhớ đến ngũ dục, đến việc đời, sinh tâm tà niệm; lại cùng người ngoài nói năng bàn tán, buông thả giỡn cợt, nhìn sắc đẹp, nghe tiếng hay, bám dính cảnh trần, nổi

nghiệp bất thiện, nổi ý niệm tạp mà thực chất là phiền não vô ký, không thể tu hành đúng như Phật pháp. Nếu quả tâm tâm liên tục, không rời thật tướng, không tiếc thân mạng, vì toàn thể chúng sanh mà tu hành phương pháp sám hối, thì thế gọi là chân thật, là nhất tâm tinh tiến, lấy Phật Pháp mà trang hoàng. Do đó chúng con lại chí thành, năm bộ phận gieo xuống sát đất mà qui y đảnh lễ Tam Bảo thường trú:

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật,
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,
Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì quá khứ,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì hiện tại,
Kính lạy tất cả chư Phật cùng mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì vị lai,
Kính lạy kinh Bản Nguyện Công Đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát,
Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát,
Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát,
Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát,

Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,
Nam Mô Dược Vương Bồ Tát,
Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát,
Nam Mô Di Lặc Bồ Tát,
Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,
Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại BồTát dưới cây Tiếng Nhạc,
Kính lạy các vị đại thánh tăng là tôn giả A Nan và tám ngàn vị tỳ kheo,
Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại chí tâm sám hối. Đệ tử chúng con cùng với pháp giới hết thảy chúng sanh, từ vô thỉ đến bây giờ, vì ba thứ chướng ngại vấn thắt và úp che tâm trí, nên đối với mọi cảnh tượng vọng sinh tham trước; ngu si vô trí, thiếu mất tín tâm, đem thân miệng ý tạo đủ ác nghiệp, đến nỗi phỉ báng Phật Pháp, phá phạm thi la, triển chuyển thường làm những việc bất lợi [43]. Hoặc ở tịnh địa [44] nhưng thánh quả chưa tròn đầy, lưu chú [45] nhỏ nhiệm nên tam muội khó kết quả. Nay gặp đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai là có thể trừ diệt tội chướng mau chóng, thành tựu quả vị diệu giác [46]. Nên con chí tâm qui hướng, cúi đầu trán, gieo chân thành, bộc bạch tội lỗi, cầu xin sám hối. Nguyện xin đấng biển cả đại

nguyện đại từ bi [47] bình đẳng nhiếp thọ, làm cho con, và pháp giới chúng sanh, nghiệp chướng cũ tự tiêu mất, mọi tai nạn đều thoát qua. Đập vỏ vô minh, khô sông phiền não. Chánh kiến mở tỏ, diệu tâm sáng suốt. Ở yên nơi tuệ giác bồ đề, nên ánh sáng của bản thể luôn luôn vắng lặng [48] được hiện tiền. Không bịnh, yên vui, đúng như sở thích mong cầu, mọi đồ trang sức [49] tùy ý muốn gì có nấy. Giác quan tinh nhuệ, đa văn và lý giải thấu suốt. Giữ phạm hạnh một cách tinh thuần, nhập vào Tam Ma Địa. Vận dụng vô lượng phương tiện của trí tuệ mà làm cho chúng sanh được mọi đồ dùng, không thiếu chi cả. Khéo tu đủ thứ Bồ Tát pháp hạnh, mau chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề. Đến lúc gần chết thì minh mẫn, yên lành, vui đẹp, quyết định sanh thế giới hệ Cực Lạc của đức Phật A Di Đà, thuộc về phía tây. Bằng sự chỉ đường của tám vị đại Bồ Tát. Tự nhiên hóa sinh trong hoa quí báu. Rồi tiếp nhận sự thọ ký của Phật, thực hiện vô lượng Đà La Ni môn. Nên hết thảy công đức đều thành tựu được cả. Sau đó phân hóa thân hình ra vô số, khắp cả thế giới hệ trong mười phương. Trong một niệm mà cúng dường hết thảy chư Phật khắp cả pháp giới, trong một niệm mà hiện đủ sức thần, độ

thoát hết thảy chúng sanh khắp cả pháp giới, thành bực Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác.

Hư không mà cùng tận đi nữa, thệ nguyện của con trên đây cũng vẫn vô cùng. Sám hối phát nguyện rồi, chúng con qui y đảnh lễ hết thảy Tam Bảo thường trú:

Nam mô, bạc già phạt đế, bệ sát xã lũ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát điệt tha: Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết đế, sa ha.*(3 lần)*

Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát. *(3 lần)*

HOÀN KINH

Kính lạy đức Dược sư
Chánh giác rất vi diệu
Ở cõi Tịnh lưu ly
Thuộc phía đông cõi này
Ngài thật khó nghĩ bàn
Đủ ba vô số kiếp
Và không ai sánh bằng
Với mười hiệu tôn xưng
Trong nhân đã phát ra
Mười hai môn đại nguyện
Trong quả đã viên mãn
Trăm ngàn loại tướng hảo

Biển từ bi rộng lớn
Khó ai lường cho nổi
Núi công đức cao cả
Không thể khen cho cùng.

Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Giới, Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật: thế tôn.

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Phật. *(3 lần)*

MA HA BÁT NHÃ BA LA MA MẬT ĐA TÂM KINH

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhứt thiết khổ ách.

Xá-Lợi-Tử! Sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc. Thọ, tưởng, hành, thức diệc phục như thị.

Xá-Lợi-Tử! Thị chư Pháp không tướng, bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất tăng, bất giảm. Thị cố không trung vô sắc, vô thọ, tưởng, hành, thức, vô nhãn, nhĩ, tỉ, thiệt, thân, ý; vô sắc, thinh, hương, vị, xúc, pháp; vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới, vô vô minh diệc, vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử,

diệc vô lão tử tận; vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệc vô đắc, dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại; vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết Bàn. Tam thế chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ chơn thiệt bất hư.

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú, tức thuyết chú viết:

"Yết đế yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, Bồ đề tát bà ha".*(3 lần)*

TIÊU TAI
KIẾT TƯỜNG THẦN CHÚ

Nam mô tam mãn đa, một đà nẫm. A bát ra để, hạ đa xá, ta nẵng nẫm, Đát diệt tha. Án, khê khê, khê hế, khê hế, hồng hồng nhập phạ ra, nhập phạ ra, bát ra nhập phạ ra, bát ra nhập phạ ra, để sắt sá, để sắt sá, sắt trí rị, sắt trí rị, ta phấn tra, ta phấn tra, phiến để ca, thất rị duệ, ta bà ha. *(3 lần)*

SÁM DƯỢC SƯ

Cúi đầu trước mười phương chư Phật
Chúng con nguyền chân thật kính tin
Phát lời thệ nguyện độ sinh
Y theo giáo Pháp, luật, kinh chỉ bày
Ngày nào cũng lắm thay công việc
Vì si mê mãi miết ân cần
Ngày đêm lo tảo bán tần
Trăm mưu ngàn kế, vô ngần thảm thương
Lạc một bước sa đường xuống hố
Bị vô minh lắm độ truân chuyên
Vào ra sáu cõi triền miên
Mang thân tứ đại thảm phiền biết bao!
Vậy nhân thế hãy mau xét kỹ
Kiếp phù sinh chớ nghĩ lẳng lơ
Khuyên đừng đem dạ tưởng mơ
Trăm năm cuộc thế như cờ bị vây
Rút gươm huệ dứt dây tham ái
Kíp tìm thầy thọ phái quy y
Giữ gìn ngũ giới tam quy
Mở lòng từ mẫn, sân si quyết chừa
Rèn lòng kinh kệ sớm trưa
Nguyện con ra khỏi nắng mưa cõi trần
Ngưỡng cầu chư Phật thi ân
Đệ tử phát nguyện ân cần thiết tha
Một là: Nguyện đức Di Đà
Cầu xin bá tánh trẻ già khắp nơi.

Làm lành lánh dữ kịp thời,
Nhà nhà an lạc, nơi nơi thái hòa
Hai là: Nguyện đức Thích Ca
Trở đời ly loạn hóa ra thái bình
Mở mang vận hội văn minh
Tâm thần thơ thới, nhơn tình trung lương
Ba là: Nguyện Chuẩn Đề Vương
Thần thông dẹp hết bốn phương chiến trường
Độ người ngỗ nghịch bạo cường
Bỏ tà quy chánh, theo đường thiện tâm
Bốn là: Nguyện đức Quán Âm
Độ người thù oán cừu thâm thuận hòa
Giúp bao tai nạn xảy ra
Cùng người tật bịnh đều hòa an thuyên
Năm là: Nguyện đức Phổ Hiền
Độ người chân chánh, giữ quyền an dân
Bốn phương tương ái tương thân
Đồng tuân pháp nước, nhân dân kính nhường
Sáu là: Nguyện Địa Tạng Vương
Độ người xiêu lạc bốn phương được về
Cùng là người chết thảm thê
Hồn linh độ hết đưa về Tây Phương
Kìa, Cực lạc là nơi an dưỡng
Đất lưu ly vô lượng khiết tinh
Có ao thất bảo quang minh
Có sen chín phẩm như hình bánh xe
Ao thất bảo ngỏa nguê đẹp đẽ
Nước bát công sạch sẽ tinh vi

Bảy hàng cây báu lưu ly
Lan can bảy lớp ma ni sáng ngời
Chim nói pháp hôm mai êm dịu
Hoa trên không lẩu nhẩu cúng dường
Bồ đề nảy búp ngát hương
Cúi xin chư Phật, đoái thương hộ trì.

HỒI HƯỚNG

Sám hối công đức thù thắng hạnh
Vô biên thắng phước giai hồi hướng
Phổ nguyện pháp giới chư chúng sanh
Tốc vãng vô lượng quang Phật sát
Nguyện tiêu tam chướng trừ phiền não
Nguyện đắc trí huệ chơn minh liễu
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ
Thế thế thường hành Bồ Tát đạo
Nguyện sanh tây phương tịnh độ trung
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh
Bất thối Bồ Tát vi bạn lữ
Nguyện dĩ thử công đức
Phổ cập ư nhứt thiết
Ngã đẳng dữ chúng sanh
Giai cộng thành Phật đạo.

PHỤC NGUYỆN

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật tác đại chứng minh.

Hôm nay, chúng con một dạ chí thành, trì tụng Dược Sư Sám Pháp, niệm Phật công đức hồi hướng cầu nguyện tất cả chúng con, đương đời phiền não dứt sạch, nghiệp chướng tiêu tan, tật bịnh bình an, thân tâm thường lạc, gia đình thịnh đạt, hưởng cảnh an nhàn. Cửu huyền thất tổ, nội ngoại tiên linh, đều được nghe kinh, sinh về Tịnh Độ. Khắp nguyện: Thuyền Từ phổ độ, cảm ứng vô biên, đồng hóa hữu duyên, đồng thành Phật đạo.

Đồng niệm: ***Nam mô A Di Đà Phật.***

TAM QUY Y

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. *(1 lạy)*

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập kinh tạng trí tuệ như hải. *(1 lạy)*

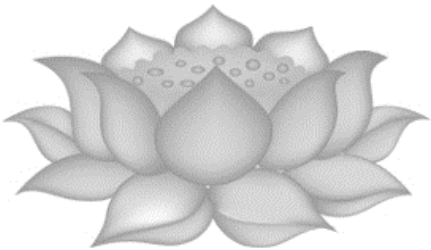
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại. *(1 lạy)*

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ
Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn
Pháp môn vô lượng thệ nguyện học
Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

(đứng lên lạy ba lạy, xá rồi lui ra)

LỜI NGUYỆN CUỐI

Kính lạy Phật, Pháp, Tăng chứng minh
Nguyện đem công đức hướng về:
Trời giác ngộ muôn nơi sáng tỏ
Bánh xe Pháp vận chuyển không dừng
Mong hoa đàm lại nở giữa mùa xuân
Nguyện cây Giác trổ hoa đầu tháng hạ
Tái hiện đạo tràng Pháp Hoa, Bát Nhã
Dựng nên pháp hội Phương-đẳng, A-hàm
Vẻ vang dòng họ Thế Tôn
Rạng rỡ tông môn Ca-diếp
Nghìn thu vàng son tổ nghiệp
Muôn thuở rạng rỡ tông phong
Tăng, Ni đạo lực thậm thâm
Phật tử tín tâm kiên cố
Nguyện nhà nhà hạnh phúc, an khang
Cầu đất nước hòa bình, hưng thịnh
Năm châu an định, bốn biển thanh bình
Tình với vô tình, đều thành Phật Đạo.



Chú Thích:
1. " đem...lễ" (qui mạng=nam-mô), nghĩa đen: qui tánh mạng về. Ý: qui y và lạy.
2. Tiêu tai diên thọ: tiêu tan tai họa, kéo dài sự sống.
3. Nguyên văn đoạn này không chỉnh. Nếu sát thì phải dịch " Lúc ấy đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai từ bi cứu vớt, nói kinh Bản Nguyện Công Đức này"
4. Nguyên văn "Sát Lợi" = Sát Đế Lợi, giai cấp làm vua và đại thần.
5. Nguyên văn" mỗ đẳng" là xưng tên. Nếu xưng tên thì bỏ chữ chúng con đi.
6. Các sự tiêu tai tăng thọ, cũng như sự cúng hương (Nam Mô Hương Cúng Dường Bồ Tát) đều có năng lực như Bồ Tát, nên gọi như vậy.
7. A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề (tuệ giác biết khắp, đúng và hơn hết).
8. Tà kiến: lý thuyết các học phái ngoại đạo.
9. Tam Ma Địa (Samadhi) Có chánh định thì rất dễ muốn gì được nấy.
10. Thân với mạng là hai thứ. Thân lấy tứ đại làm thể, mạng lấy thọ, noãn và thức làm thể.
11. Minh Hạnh Túc.
12. Ánh sáng to lớn và chiếu tỏa xa rộng.
13. Những tia sáng rực rỡ, dệt nhau như mạng lưới,và tráng lệ quá hơn nhật nguyệt.

14. Qui mạng đảnh lễ đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai... thế tôn, ở thế giới hệ Tịnh Lưu Ly thuộc phía đông. 10 hiệu của một vị Phật là: Như Lai, Ứng
Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật. Đủ mười hiệu được thế gian tôn thờ.
15. Cha mẹ, chúng sanh, quốc chúa và Tam bảo (gồm sư trưởng) cho tại gia; hay cha mẹ, sư trưởng, quốc chúa và thí chủ (gồm chúng sanh) cho xuất gia.
16. Dục giới, sắc giới, không giới (vô sắc giới)
17. Phiền não, vọng nghiệp, khổ báo (hoặc nghiệp khổ).
18. Ái: lầm sự, như tham lam, sân hận... Kiến: lầm lý, như ngã kiến, tà kiến...
19. Phân đoạn và biến dịch.
20. Pháp thân, bát nhã và giải thoát.
21. Giết cha, giết mẹ, giết La Hán, làm thân Phật đổ máu, phá Tăng hòa hợp (hoặc phá hủy vật của Tam Bảo, phỉ báng và trở ngại Phật Pháp, ngược đãi người xuất gia), phạm 1 trong 5 thứ trên, phủ nhận nghiệp báo mà làm ác mãi.
22. Sila: giới (thanh lương, tánh thiện.)
23. Tà kiến.
24. Thật tướng của nhất thừa: tướng thật của giáo lý duy nhất. Tướng thật ở đây (có khi chỉ dùng

chữ tướng mà thôi) phải hiểu theo từ ngữ và tư tưởng của ngài La Thập: tướng thật thì không còn thật đối với giả, không còn tướng đối với tánh.....
25. Ngôn ngữ đạo đoạn, tâm hành xứ diệt.
26. Kinh Dược Sư (cũng có thể gồm kinh khác tương tự)
27. Cùng cực tinh tiến (kiều cần) kiều là cất cao, tốt nhiều, khởi phát, nên dịch như vậy. Cũng có thể dịch phát khởi tinh tiến.
28. Treo phan (tạo phan), tạo là chế tạo, là bày ra, dựng lên. Ở đây nên hiểu theo hai nghĩa sau.
29. Ôn và dịch đều là bịnh thời khí và truyền nhiễm. Bịnh ấy, mùa đông gọi là ôn, mùa hạ gọi là dịch.
30. Sự hay đọa ác đạo (chứ không dễ sanh loài người, chư thiên) cũng là quả báo sót lại (di báo= dư báo) của chúng sanh.
31. Đồ độc luyện có bùa thuật với ác ý.
32. Quỉ khởi thi (phi thi tà quỉ). Phi thi tà quỉ có thể dịch thây chết phi chạy, ma quỉ lếu láo, nhưng rất nên chỉ dịch là quỉ khởi thi, vì đó là chữ và việc của kinh Dược Sư. Quỉ khởi thi: chú thuật cho thây chết đứng dậy bảo đi giết người v. v.
33. Đoạn này nguyên văn chỉ dùng một chữ cứu cánh, vừa thiếu vừa không rõ. Dịch như trên là thêm cho đủ và dễ hiểu.
34. Từ ngữ này mới đúng, không phải từ ngữ khuôn phò.

35. Nguyên văn từ ấm là âm trạch của cha ông để lại. Từ ấm là ân trạch của Phật, nên dịch và viết như trên.
36. Thường quang minh (hay quang) dịch là hào quang. Thật ra hào quang chỉ mới ánh sáng nơi bạch hào mà thôi.
37. Đạo bồ đề.
38. Đoạn này tóm lược 12 đại nguyện. Nên coi toàn văn 12 đại nguyện ở Kinh Dược Sư.
39. 8 chướng nạn (bát nạn): 8 nơi và sự, trở ngại sự thấy Phật nghe Pháp: là địa ngục, ngạ quỉ, súc sanh, câu lô châu, trường thọ thiên, đui điếc câm ngọng (giác quan không đủ), thế trí biện thông, trước hay sau Phật. 3 tai họa (tam tai) là tiểu tam tai: chiến tranh, dịch và đói (của" kiếp giảm", không phải bình thường). Nhưng bát nạn tam tai ở đây chỉ một ít và bình thường thôi.
40. Kiết sử : phiền não.
41. Không giữ kiết sử (bất trú sử hải), sát thì phải dịch ở trong biển kiết sử.
42. Ngôn ngữ đạo đoạn: Ngôn ngữ đạo đoạn, tâm hành xử diệt, là điển ngữ của ngài Long Thọ (Trung Luận).
Nghĩa đen : con đường ngôn ngữ đã tuyệt, cái chỗ tâm hành đã mất. Ý: bất khả tư nghị, siêu việt tư duy và mô tả.
43. Triển chuyển thường vi bất nhiêu ích sự. Đó là nguyên văn kinh Dược sư. Nhưng văn ấy đặt vị trí

khác, nên tôi đã dịch " gây mãi cho nhau những việc bất lợi". Ở đây vị trí khác nên phải dịch như trên.
44. Chỗ của tỳ kheo ở gọi là tịnh địa.
45. Lưu chú: sự sinh diệt liên tục trong từng sát na (đơn vị thì gian, chỉ bằng hay mau hơn sự thoạt hiện hoặc sự thoạt biến của một ý nghĩ)
46. Chỉ dưới Phật một bực.
47. Đức Dược Sư.
48. Điển ngữ là "thường tịch thường chiếu" tả bản thể luôn luôn vắng lặng tức luôn luôn chiếu soi. Cũng gọi là "thường tịch quang": ánh sáng của bản thể luôn luôn vắng lặng. Trong 9 lạy về tứ thánh Cực Lạc có chữ "thường tịch quang độ" nghĩa : quốc độ ánh sáng của bản thể luôn luôn vắng lặng, ý nói chính bản thể ấy là quốc độ của pháp thân. Nguyên văn ở đây viết thường quang là viết tắt (đáng lý phải viết thường tịch quang).
49. Không phải chỉ là đồ trang sức mà thôi. Mà là đồ trang sức toàn thể đời sống và cuộc đời.

Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát

Tu Viện Trúc Lâm
11328-97St
Edmonton, AB - T5G 1X4
CANADA
Tel. (780) 471-1093 Fax. (780) 471-5394
Website: www.truclam.ca Email. info@truclam.ca